

அகிரா குரசுவாவின் ஆகாயிசிங்ஹே (Red beard) திரைப்படத்தின் மீதான
திறனாய்வும் ஆங்கில துணைத்தலைப்பின் தமிழ் மொழி பெயர்ப்பும்

Translating Akira kurosawa's Akahige (Red beard) film's English subtitles in to Tamil and its critical Analysis

¹S. Veeralakshmi

¹Associate Professor, Department of Translation, Tamil University, Thanjavur

jovesa2009@gmail.com

ஆய்வுச்சாரம்: 1965-இல் வெளியான அகிரா குரசுவாவின் ஆகாயிசிங்ஹே (Akahige) என்ற ஜப்பானிய மொழி திரைப்படம் மருத்துவம் என்பது ஏழைகளுக்கு எட்டாக்கனியாக இருப்பதற்குக் காரணம், பணம் அல்ல அரசியல் என்பதை மையப்படுத்துகிறது இப்படம். மக்களின் நோய்மைக்குக் காரணம், வறுமை, அந்த வறுமைக்குக் காரணம் அரசியல்வாதிகளின் அலட்சியம் என்ற உலகப்பொதுமையான கருத்தை இப்படம் முன் வைக்கிறது. இத் திரைப்படம் ரெட் பியர்ட் என்ற ஆங்கில மொழித் தலைப்பில், துணைத் தலைப்பு மொழிபெயர்ப்புடன் வெளியிடப்பட்டதன் வழி ஜப்பானிய மொழிப்படத்தை ஆங்கிலம் அறிந்தவர்களால் புரிந்து கொள்ள முடிகிறது. தமிழ் மக்களுக்கு இப்படத்தைக் கொண்டு சேர்க்க வேண்டும் என்ற நோக்கத்துடன் தமிழ்நாடு அரசு நிதி நல்கையுடன், ஆய்வுத்திட்டத்திற்காக கட்டுரையாளரால் இப்படத்தின் துணைத் தலைப்பு மொழிபெயர்ப்பு மேற்கொள்ளப்பட்டது. ஆகாயிசிங்ஹே படத்தைப் பற்றிய ஆய்வும், மொழிபெயர்ப்பு மீதான ஆய்வையும் மையமாகக் கொண்டுள்ளது இக்கட்டுரை.

கருச்சொற்கள்: அகிரா குரசுவா, ரெட் பியர்ட், திரைப்படம், மருத்துவம், மொழிபெயர்ப்பு, ஜப்பானிய மொழி, ஆகாயிசிங்ஹே.

Abstract: Akahige, this Japanese film directed by Akira Kurosawa, released on 1965. This film based on Medical field. This film revealed the universal truth that Politics is the main reason for poverty. Akahige film's Subtitles translation in to Tamil will help the Tamil People to understand this film. The author of this article translated Akahige (Red beard) film's subtitle from English into Tamil with the financial support of Tamilnadu Government for a project. This research based on critical analysis of Akahige and its translation.

Keywords: Akira kurosawa, Red beard, Flim, Medicine field, Translation, Japanese film, Akahige

அகிரா குரசவாவின் ஆகாயிசிங்ஹே (Red beard) திரைப்படத்தின் மீதான திறனாய்வும் ஆங்கில துணைத்தலைப்பின் தமிழ் மொழி பெயர்ப்பும்

அறிமுகம்

அகிரா குரசவாவின் இயக்கத்தில் வெளிவந்த ஆகாயிசிங்ஹே, மருத்துவத்துறைக்கும் மக்களுக்குமான பிணைப்பை மையமாகக் கொண்டது. ஜப்பானில் 1820 கால கட்டத்தில் கதை நிகழ்கிறது. இப்படம் Red beard என்று ஆங்கிலத் தலைப்புடன் , ஆங்கில துணைத்தலைப்பு மொழிபெயர்ப்பில் இணையங்களில் காணக் கிடைக்கிறது. இப்படத்திற்கான வசனங்கள் இதுவரை தமிழில் மொழிபெயர்க்கப் படவில்லை. 185 மணித்துளிகள் (3 மணி நேரம் 5 மணித்துளி) ஓடக் கூடிய இப்படத்தில் உள்ள காட்சிகளுக்குக் கொடுக்கப்பட்டுள்ள ஆங்கில துணைத்தலைப்பு கட்டுரையாளரால் ஆய்வுத்திட்டத்திற்காகத் தமிழில் மொழி பெயர்க்கப்பட்டுள்ளது.

Red beard என்று ஆங்கிலத் தலைப்புடன், ஆங்கில வசன மொழிபெயர்ப்பில் உள்ள ஆகாயிசிங்ஹே என்ற படம் இந்த ஆய்வுக்கான முதன்மை ஆதாரம் ஆகும்.

உலகளவில் திரைப்படங்கள் வழி அதிக வருவாய் ஈட்டும் முதல் மூன்று இடங்களில் இந்தியா முக்கிய இடத்தை வகிக்கிறது. அதில் தமிழகத்தின் பங்கு குறிப்பிடத்தக்கது. அப்படிப்பட்ட திரைத்துறையைக் கொண்ட தமிழகத்தில் உலகச் செவ்வியல் படங்கள் தமிழ் வசன மொழிபெயர்ப்புடன் வெளி வந்தால் மக்களின் இரசனைத்திறன் மேம்படும். பல்லின மக்கள் வாழும் மலேசியாவில் ஒரு தமிழ்த் திரைப்படம் வெளியிடப்படும் போது அந்நாட்டில் வழங்கப்படும் மலாய் மொழியில் வசன மொழிபெயர்ப்புடன் தான் வெளியிடப்பட வேண்டும். ஆங்கிலப் படங்கள் மலாய், சீன வசன மொழிபெயர்ப்புடன் வெளியிடப்படுகின்றன. 1820 காலகட்டத்தில் வந்த ஜப்பானிய சமூகத்தைக் காட்டும் இப்படம், இன்றளவும் உலகளவில் பொருதப்பாடுடையதாக இருக்கிறது. இன்றைய நவீன உலகில் கூட மருத்துவத்துறையினருக்கும் மக்களுக்குமான இடைவெளியை, மருத்துவர்களின் தேவையை, சமூக நிலையை, சிக்கலுக்குள்ளான மனித உணர்வுகளைப் புலப்படுத்துகிறது. தமிழ் மக்களிடம் உலகச் செவ்வியல் படத்தைக் கொண்டு செல்ல வேண்டும் என்ற நோக்கத்தை மையமாகக் கொண்டே இந்த ஆய்வு மேற்கொள்ளப்படுகிறது.

நொபுரு யாசிமோட்டோ (*Dr. Noboru Yasumoto*) என்ற இளம் பயிற்சி மருத்துவர், நாகாசாகியில் உள்ள டச்சு மருத்துவப் பள்ளியில் மருத்துவம் பயின்று இடோவில் (தற்போதைய டோகியோ) உள்ள கோயிசிகவா மருத்துவமனைக்குப் பயிற்சி மருத்துவராக அனுப்பப்படுகிறார். காயிசிங்ஹே (சிவப்பு தாடி - *Red beard*) என்று மக்களால் அழைக்கப்படும், கியொஜோ நிடை (*Dr. Kyojo Niide*) என்ற தலைமை மருத்துவரின் மேற்பார்வையில் பணி புரியும் படி அவருக்கு ஆணையிடப்படுகிறது. இளம் மருத்துவர் நொபுரு யசுமோட்டோ முதலில் கிராமத்தில் இருக்கும் கோயிசிகவா மருத்துவமனையில் விருப்பமின்றி, வெறுப்புடன் இருக்கும் நிலையில் இருப்பார். அதன் பிறகு அம்மருத்துவமனையின் பல நிகழ்வுகள், மனிதர்களின் துயரங்கள் இவற்றைக் கண்டு, ஏழை நோயாளிகளுக்கென, மருத்துவ சேவை தர, அந்த கிராமத்து மருத்துவமனையில் இருக்க வேண்டியதன் தேவையைப் புரிந்து கொள்வதாக இப்படத்தின் கதை அமைந்துள்ளது.

ஆய்வு முன்னோடி

1. அகிரா குரோசவா , இளைய பாரதி, நடராஜன்., மு . (தமிழில்) எழுதிய **உலகத் திரைப்பட மேதை அகிரா குரோசாவா**, (2002) என்ற தன் வரலாற்று நூல் அகிரா குரோசாவாவின் திரைப்படப்பணியை, வாழ்வை அறிந்து கொள்ள முன்னோடி நூலாக அமைந்தது.
2. Mitsuhiro Yoshimoto., எழுதிய **Kurosawa: Film Studies and Japanese Cinema** (2000). என்ற நூல் அகிரா குரோசாவாவின் திரைப்படங்கள் மீதான திறனாய்வை முன் வைக்கிறது. அகிராவின் படங்களின் மையம், அதன் அமைப்பு முறை ஆகியவற்றை அறிந்து கொள்ள இந்த ஆய்வு நூல் முன்னோடியாக அமைந்துள்ளது.
3. வீரலெக்ஷி.,சௌ, மேற்கொண்ட அகிரா குரோசாவாவின் ஆகாயிசிங்ஹே (Red beard) திரைப்படத்தின் ஆங்கில உரையாடல் மொழிபெயர்ப்பைத் தமிழில் மொழிபெயர்த்தலும் அதன் மீதான திறனாய்வும் (2020) என்ற ஆய்வுத்திட்டம் தமிழ்நாடு அரசு நிதி நல்கையுடன் மேற்கொள்ளப்பட்டது. கட்டுரையாளர் மேற்கொண்ட இந்த ஆய்வுத்திட்டத்தில், ஆகாயிசிங்ஹே (Red beard) என்ற திரைப்படத்தின் ஆங்கிலத் துணைத்தலைப்புகளைத் தமிழில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். இக்கட்டுரையில் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ள மொழிபெயர்க்கப்பட்ட தமிழ்த்துணைத் தலைப்புகள் இந்த ஆய்வுத்திட்டத்தில் இருந்து கையாளப்பட்டவை ஆகும்.

ஆய்வு அணுகுமுறை

அகிரா குரோசாவாவின் ஆகாயிசிங்ஹே (*Akahige*) என்ற திரைப்படத்தின் மீதான இந்த ஆய்வு, பண்புசார் ஆய்வாகும். இக்கட்டுரையில் விளக்கமுறை அணுகுமுறை, சமுதாயவியல் அணுகுமுறை ஆகிய அணுகுமுறைகள் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன. வறுமையில் வாழும் மக்களின் நிலையை, சமூகச் சிக்கலை மையமாகக் கொண்டு இத்திரைப்படம் அமைந்துள்ளமையால் சமூகவியல் அணுகுமுறை பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. ஊடக மொழிபெயர்ப்பு சார்ந்த ஆய்வு என்பதால் திரைப்படம், மொழிபெயர்ப்புத் தொடர்பான கருத்தியல்களை அடிப்படையாகக் கொண்டும் மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது.

அகிரா குரசவாவின் ஆகாயிசிங்ஹே (Red beard) திரைப்படத்தின் மீதான திறனாய்வும் ஆங்கில துணைத்தலைப்பின் தமிழ் மொழி பெயர்ப்பும்

ஊடக மொழிபெயர்ப்பு

ஊடக மொழிபெயர்ப்பு என்பது மொழிபெயர்ப்புத் துறையில் வளர்ந்து வரும் ஒரு மிகப்பெரிய வகையாகும். சில நேரங்களில் இது ஒலிக்காட்சி மொழிபெயர்ப்பு என்றும் கூறப்படுகிறது. வேற்று மொழியில், பண்பாட்டில் உள்ள ஊடகப் பணுவல்களை, மொழிமாற்றம் செய்யும் துறையாகும். இது பல்லாடக, மின் ஊடகக் கருத்தியல்களை மொழிபெயர்த்து அல்லது வேற்று வடிவில் பரிமாற்றம் செய்யும் துறையாகும். ஊடக மொழிபெயர்ப்பை, திரைப்படம், தொலைக்காட்சி, நாடக அரங்கங்கள், விளம்பரம், காணொலி, அலைபேசி தகவல் பரிமாற்றம் ஆகிய பல துறைகளில் மேற்கொள்ளலாம். மொழி, ஒலிக்காட்சி பணுவல் என்பது பல மாதிரிகளை உள்ளடக்கியதாகும், பல குறியீடுகளைப் பல்வேறு வடிவங்களில் கொண்டிருக்கும். மொழி, தோற்றம், இசை, நிறம், நோக்கு ஆகியன ஒருங்கிணைந்து ஊடகத்தின் பல்வேறு வடிவங்களில், முக்கியமாகத் திரையில் இடம் பெறுகிறது. ஒலிக்காட்சியைப் பல்லாடகம் என்றும் அழைக்கலாம். திரைப்படங்களில் இத்தகைய பல்வடிவங்களைப் படியெடுத்து மொழிபெயர்ப்புப் பணியை மேற்கொள்கின்றனர். மொழிபெயர்ப்புத் துறையானது கால மாற்றத்திற்கேற்ப தன்னை மேம்படுத்திக் கொண்டு இன்றைய உலகின் தேவைக்கேற்ப தன்னைத் தகவமைத்துக் கொள்கிறது. *The Translator's Charter (approved by Congress at Dubrovnik in 1963, and amended in Oslo on July 9, 1994) The International Federation of Translators notes that 'translation has established itself as a permanent, universal and necessary activity in the world of today; that by making intellectual and material exchanges possible among nations it enriches their life and contributes to a better understanding amongst men'. (<https://www.fit-ift.org/translators-charter/>)* என்று மொழிபெயர்ப்புத் துறையின் தற்காலச் செயல்பாடும், வளர்ச்சியும் விளக்கப்பட்டுள்ளது.

இன்றைய உலகம், எல்லைக் கோடுகளைக் கடந்து சிறியதாகிக் கொண்டு வருகிறது. தற்காலத்தில், திரைத் துறை, சமூக ஊடகங்கள், தொடர்புக் கருவிகள் ஆகியன தொழில் நுட்ப அளவில் வலிமையாக வளர்ச்சியடைந்து உலகளாவிலான பார்வையாளர்களைக் கொண்டுள்ளது. திரைத்துறையானது மொழி, பிரதேச எல்லைக் கோடுகளைக் கடந்து உலகெங்கிலும் பார்வையாளர்களைக் கொண்டுள்ளது. இவ்வாறு எல்லையைக் கடந்து செல்ல திரைத்துறைக்கு உறுதுணையாக இருப்பது மொழிபெயர்ப்புத் துறையாகும். மொழியாலான எல்லைக்கோடுகள் அழிக்கப்படும் போது, மனித உணர்வுகளைப் புரிந்து கொள்வதன் வழி உலக நாடுகளிடையே ஒற்றுமை ஏற்படுகிறது. வேற்று மொழித் திரைப்பட வசனங்கள் தாய் மொழியில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு , திரையில் ஓட விடப்படும் போது , அப்படங்களை , துணைத்தலைப்பு மொழிபெயர்ப்பின் வழி பார்வையாளர்கள் புரிந்து கொள்கிறார்கள். திரைத்துறையில் வசன மொழிபெயர்ப்பு முக்கிய இடத்தைப் பெறுகிறது. ஏனையவை ஒலிச்சேர்க்கை (dubbing), குரல் பின்னணி (voice-over) ஆகியன ஆகும். தமிழில் பெரும்பாலும் வேற்று மொழிப்படங்கள்

ஒலிச்சேர்க்கை செய்யப்பட்டு வருகின்றன. அவ்வாறு வரும் படங்களும் வெகுஜன மக்களுக்காக என்று சொல்லிக் கொண்டு பொருத்தமற்ற, தரம் குறைந்த மொழி பெயர்ப்புகளுடன் வெளி வருகின்றன. உலக அளவில் புகழ்பெற்ற படங்கள் அனைத்தும் கல்வி கற்ற, மேல் தட்டு வர்க்கம் பார்க்கும் வகையில் ஆங்கிலத்தில் வசன மொழிபெயர்ப்பு செய்தே வருகின்றன. தமிழகச் சூழலில் ஒரு படத்தை முழுமையாக ஆங்கிலத்தின் துணை கொண்டு பார்த்து மகிழும், புரியும் நிலை பெரும்பான்மை மக்களுக்குப் பொருத்தப்பாடு உடையதாக இல்லை . ஆங்கில மொழியில் வசன மொழிபெயர்ப்பு செய்யப்பட்ட உலகச் செவ்வியல் படங்களே தமிழக மக்களின் பார்வைக்குக் கிடைக்கிறது.

அகிரா குரோசவா

1910 ஆம் ஆண்டில் டோகியோ நகரில் பிறந்த அகிரா குரோசவா ஜப்பானில் பிரபலமான 'சமுராய்' வழி வந்தவர். மூன்று தலைமுறைகளாக அவரது குடும்பம் டோகியோவில் நிலைத்திருந்த காரணத்தால் 'எடக்கோ' (டோகியோவின் உண்மையான குடிமகன்) என்னும் தகுதி பெற்றிருந்தார். 1943 முதல் 1993 வரை ஏறக்குறைய 50 ஆண்டுகளில் அவர் 31 திரைப்படங்களைத் தயாரித்தார்; பிற இயக்குநர்களுக்குத் திரைக்கதையை எழுதிக் கொடுத்தார்.

ஆகாயிசிங்ஹே – Red beard – சிவப்பு தாடி

மருத்துவப்படிப்பு முடித்து,கிராமத்தில் உள்ள மருத்துவமனைக்குப் பணிக்கு வரும் நொபுரு யசுமோட்டோ என்ற அந்த இளம் மருத்துவர் , அந்த சிறிய மருத்துவமனை, அங்குள்ள ஏழ்மை, தலைமை மருத்துவரின் கியாஜோ நிடியின் அர்ப்பணிப்பு உணர்வு, கண்டிப்பு என அந்த ஒட்டுமொத்த சூழலையே வெறுக்கிறார். பெரிய நகரத்தில் உள்ள மருத்துவமனையில் பணி புரிவதும், பெருஞ்செல்வந்தர்களுக்கு மருத்துவம் பார்ப்பதுவுமே அவன் விருப்பமாக இருந்தது. அது நிறைவேறாத கோபத்தால் அவன் சீருடை அணிய மறுப்பது, தலைமை மருத்துவர் சொல்லும் வேலையை மறுப்பது என முரண்டு பிடிக்கும் குழந்தை போல நடந்து கொண்டிருப்பான். அம்மருத்துவமனையில், தனித்த பகுதியில் சிகிச்சை பெற்று வரும் மனநலம் பாதிக்கப்பட்ட பணக்காரப் பெண் ஒருத்தி, மருத்துவர் நொபுரு யசுமோட்டோவைத் தாக்க, தலைமை மருத்துவர் மயங்கி விழுந்த இளம் மருத்துவரை அப்பெண்ணின் தாக்குதலில் இருந்து காப்பாற்றி சிகிச்சை அளிப்பார். அந்த தருணத்தில் தான் அந்த இளம் மருத்துவர் நொபுரு யசுமோட்டோ தன் செயல்களைக் குறித்து வெட்கப்படுவதுடன்,மனம் திருந்தி , ஏழை நோயாளிகளுக்கென, மருத்துவ சேவை தர, கிராமத்து மருத்துவமனையில் இருக்க வேண்டியதன் தேவையைப் புரிந்து கொள்வான். அதிலிருந்து அவன் காணும் பல தரப்பட்ட மக்களின் , நோயாளிகளின் வாழ்க்கையும் ஏழ்மையும்

அகிரா குரசவாவின் ஆகாய்சிங்ஹே (Red beard) திரைப்படத்தின் மீதான திறனாய்வும் ஆங்கில துணைத்தலைப்பின் தமிழ் மொழி பெயர்ப்பும்

அவனை மென்மேலும் பண்படுத்துவதாக இக்கதை அமைந்துள்ளது. பொது மருத்துவமனையில் பணிபுரிய விருப்பமற்று, சீருடைய அணிய மறுத்தல், அங்கு தரப்படும் உணவை உண்ண மறுத்தல் என அங்கு மனம் ஒன்றாமல் இருக்கும் இளம் மருத்துவரின் செயல்களும் , அம்மருத்துவமனையில் இருக்கும் சில நோயாளிகளின் வாழ்க்கையும், தலைமை மருத்துவரின் அர்ப்பணிப்பு உணர்வும் , மருத்துவர் ஆகுதல் என்பதன் உண்மைப் பொருளைப் புரிய வைக்கின்றன. நோயாளிகளின் வாழ்க்கையே , செல்வத்தை விடவும் , சமூக அங்கீகாரத்தை விடவும் முக்கியமானது என்பதை உணர்கிறார். நோயாளிகளின் துயரத்தை அன்பினாலும் அக்கறையாலும் குணமாக்கலாம் என்பதை உணர்கிறார்.

மருத்துவரின் அடையாளம்

நொபுரு யசுமோட்டோ என்ற அந்த இளம் மருத்துவனுக்கு அங்கிருக்கும் நோயாளி சிறிய உரையாடலின் வழி மருத்துவரின் அடையாளம் எது என்பதை உணர்த்தி விடுகிறார்.

இப்படத்தில், சஹாச்சி எனும் நோயாளி,

சஹாச்சி: ஓ, நீங்கள் புது மருத்துவர் இல்லையா?

ஏன் நீங்கள் உங்கள் சீருடையை அணியவில்லை மருத்துவரே ?

மக்களுக்கு அது உதவும்.

நொபுரு யசுமோட்டோ :ஏன் ?

சஹாச்சி: பார்ப்பதற்கு, இது மருத்துவமனை என்று எங்களுக்குத் தெரியும் மருத்துவரே

இந்த அப்பாவி மக்களுக்கு மருத்துவர் யார் என்று தெரியாது.

அவர்களிடமிருந்து உதவியைப் பெறலாம். (மொழிபெயர்ப்பு, கட்டுரையாளர், 2020 ஜனவரி)

என்று மருத்துவர் சீருடை அணிய வேண்டியதன் தேவையை எளிமையாக எடுத்துச் சொல்கிறார்.

மருத்துவமும் சமூகமும்

தலைமை மருத்துவரின் கியாஜோ நிடேயும் , இளம் மருத்துவர் நொபுரு யசுமோட்டோவும் பேசிக்கொள்ளும் போது,

“நொபுரு யசுமோட்டோ: இதற்கு சிகிச்சை ஏதும் இல்லையா?

கியாஜோ நிடே: இல்லை, மேலும் இது ஒரு நோய் மட்டுமே அல்ல. உண்மையிலேயே இதற்கு

சிகிச்சை எதுவும் இல்லை. மருத்துவ அறிவியல் எல்லாவற்றையும் அறிந்து வைத்திருப்பதில்லை.

நமக்கு அறிகுறிகள் தெரியும் மேலும் என்ன நடக்கிறது என்பதுவும் நோயாளிகளுக்குப் பிழைக்க

ஏதும் வாய்ப்பிருந்தால் நாம் உதவ முயற்சிப்போம். ஆனால் அது அதற்கெல்லாம் மேல் வறுமைக்கும் அறியாமைக்கும் எதிராக நம்மால் போராட மட்டுமே முடியும். மேலும் நாம் நமக்குத் தெரியாததை மூடி மறைப்போம் அவர்கள் சொல்கிறார்கள், வறுமை ஒரு அரசியல் பிரச்சினை என்று. ஆனால், அரசியல் ஏழை மக்களுக்காக எப்போதாவது ஏதாவது செய்திருக்கிறதா? வறுமையையும் அறியாமையையும் நீக்குவதற்கு ஏதேனும் சட்டம் இயற்றப்பட்டு இருக்கிறதா?

நொபுரு யசுமோட்டோ: ஆனால் இந்த இடம் (அரசு மருத்துவமனையைக் குறிப்பிடுகிறார்) அரசாங்கத்தின் நிதிகள் இதை விட சிறந்தது எதுவும் இல்லை.

கியாஜோ நிடை: இந்தப் பிரச்சினை அதை விட ஆழமானது அது வறுமைக்கானதாக இல்லை எனில் பாதியளவு மக்கள் நோயுற்றிருக்க மாட்டார்கள். எனக்குத் தெரியும். எப்பொழுதும் நோய்மைக்குப் பின்பு பெரும் துரதிர்ஷ்டமான கதை ஒன்று இருக்கும்.” ¹(மொழிபெயர்ப்பு, கட்டுரையாளர், 2020 ஜனவரி)

இவ்வாறாக, மருத்துவர்கள் பேசிக்கொள்வதாக அமைந்த இவ்வுரையாடல் 1960 கள் காலகட்டத்தில் எடுக்கப்பட்ட படத்தில் உள்ளதாக இருந்தாலும் 21 ஆம் நூற்றாண்டிலும் இதே நிலை தான். இதில் வரும் நோயாளிகள் அவர்கள் சார்ந்த வாழ்வு ஆகியன சமூகச் சிக்கலை, சமூகத்தின் இருண்ட பக்கங்களை உலகிற்குக் காட்சிப்படுத்துகிறது.

Medical science doesn't know everything. We know the symptoms and how things go. If the patient has a chance, we try to help. But that's about all. We can only fight poverty and ignorance. And cover up what we don't know. Poverty's a political problem, they say. But what has politics ever done for the poor? Has a law been passed to get rid of poverty and ignorance? But this place! Government funds. Better this than nothing. The problem is deeper than that. If it weren't for poverty, half of these people wouldn't be sick. I know. There is always some story of great misfortune behind illness.

மன்தி

மன்தி என்ற வணிகனின் மகள், மனநிலை பாதிக்கப்பட்ட பெண், மூன்று கணக்காளர்களைக் கொன்று விட்டாள் . அவர்களை முதலில் தூண்டுவாள். அவள் மீது அவர்கள் ஆசை கொள்ளும் போது கொண்டை ஊசியால் அவர்களைக் குத்துவாள். மனப்பிறழ்வு என்று சொல்வதை விட, இது வெறிபிடித்த நிலை என்று கூறும் இளம் மருத்துவர் யசுமோட்டோ, உண்மையிலேயே இது பாவம்

அகிரா குரசுவாவின் ஆகாயிசிங்ஹே (Red beard) திரைப்படத்தின் மீதான திறனாய்வும் ஆங்கில துணைத்தலைப்பின் தமிழ் மொழி பெயர்ப்பும்

என்று வருந்துகிறார். யசுமோட்டோ, மந்தி என்றழைக்கப்படுகிறார். இது நல்ல பொருத்தமான பெயர் தான் கூடிய பிறகு பெண் ஆணைத் தின்று விடும் .

என்று அப்பெண்ணின் பெயரை அப்பெண்ணின் குணத்தோடு ஒப்பிட்டுக் கூறுகிறார். அப்பெண் இருக்குமிடத்திற்குள் வேறு யாரும் போக முடியாது.அந்தப் பெண்ணும் வெளியே வரவும் முடியாது.ஓசுகி என்ற பெண், மந்தியைப் பார்த்துக் கொள்வதற்காக அவள் அப்பாவால் நியமிக்கப்பட்ட பெண். மந்தியைப் பல ஆண்டுகளாகப் பார்த்துக் கொண்டிருந்த அந்தப் பெண், அங்கிருக்கும் மருத்துவரைக் காதலிப்பாள். ஓரளவு மனநலம் சீரடைந்த மந்தி, ஒரு நாள் ஓசுகி அருகில் இல்லாத போது தூக்கிட்டு தற்கொலை செய்து கொள்ள முயற்சி செய்வாள்.இதையறிந்து அங்கு வந்த மந்தியின் தந்தை ,

மந்தியின் தந்தை: அவள் தூக்கில் தொங்க முயன்றபோது நீ என்ன செய்து கொண்டிருந்தாய்?

மருத்துவர் : நான் மிகவும் வருந்துகிறேன்.

மந்தியின் தந்தை : பதில் சொல்.

நீ என்ன செய்து கொண்டிருக்கிறாய் ?

மருத்துவர் : அவளைப் பழி சொல்லாதே.

இது என்னுடைய தவறு.

நான் அவளை வெளியே அழைத்திருக்கக் கூடாது.

மந்தியின் தந்தை : மருத்துவரும் செவிலியரும் காதல் செய்து கொண்டு, நோயாளிகளைப் புறக்கணித்து விட்டனர்.

இதன் பிறகு, அவளைப் பாதுகாப்பற்ற இடத்தில் விட்டு

விட்டதாக நான் உணர்கிறேன்.

பாவம் என் பெண்.

என்று தன் மகளைச் சரியாகக் கவனிக்காததாக அந்தப் பணிப்பெண்ணைக் கடிந்து கொள்கிறார்.அப்பொழுது அங்கே வந்த தலைமை மருத்துவர்,

கியாஜோ நிடை : ஆம், பாவமான பெண் தான்...

இப்படிப்பட்ட அப்பாவைப் பெற்றதால்.

மந்தியின் தந்தை : ஏன் அப்படி ?

கியாஜோ நிடை : ஒரு உண்மையான அப்பா முதலில் அவளைப் பற்றி

கேட்டிருக்க வேண்டும்.

மந்தியின் தந்தை : ஆனால் எனக்குத் தெரியும் அவள் குணமாகிக்

கொண்டிருக்கிறாள் என்று, அதனால்...

கியாஜோ நிடை : பிறகு ஏன் நீங்கள் அவளைப் பார்க்கவில்லை.
நீங்கள் அவளைப் பார்த்துக் கொள்ளவே இல்லை.
அவளை முற்றிலுமாகப் பிறரிடம் ஒப்படைத்து விட்டீர்கள்.

மன்தியின் தந்தை : இல்லை. நீங்கள் சொல்வது தவறானது.
உடல் நலமில்லாத பெண்ணின் பெற்றோரின் மனநிலை.

கியாஜோ நிடை : உங்கள் உணர்வு எனக்குத் தெரியும், ஆனால் ஓசுகியை
நினைத்து நான் வருந்துகிறேன்.
அவள் பணிப்பெண்ணாக இருக்கலாம், ஆனால் இப்படிச்
செய்ய உங்களுக்கு எந்த உரிமையும் இல்லை.
உங்கள் மகளின் மனநிலை மென்மேலும் நன்றாக உள்ளது.
அதனால் தான் அவள் இறக்க விரும்பினாள்.
அதற்குப் பதிலாக, அவளைக் கருணையோடு

அதற்கு அனுமதித்திருக்க வேண்டும். ஆனால் நான் ஒரு மருத்துவர். .

(மொழிபெயர்ப்பு, கட்டுரையாளர், 2020 ஜனவரி)

இவ்வாறு பணக்காரத் தந்தை, தன் மகளைப் பார்த்துக் கொள்வதற்குப் பணம் மட்டுமே
போதுமானது என்று நினைப்பதை, தலைமை மருத்துவர் சுட்டி காட்டுகிறார். பணியில்
கண்டிப்பானவராக இருந்தாலும் மனித உணர்வுகளைப் புரிந்து செயல்படுவதன் மூலம் தலைமைப்
பண்பு எப்படி இருக்க வேண்டும் என்பதை, தலைமை மருத்துவர் கியாஜோ நிடை வழி
உணர்த்தப்படுகிறது.

சஹாச்சி

சஹாச்சி என்ற நோயாளி, அவன் வேலை பார்த்து, அதில் சக நோயாளிகளுக்கு முட்டையும் மீனும்
வாங்குகிறான்.

சக நோயாளிகள்: அவனுக்கான மருந்துகளைக்கூட விட்டுக்கொடுக்கிறான் கஞ்சியையும் கூட
மேலும் அவன் மிகுந்த உடல் நலக் குறைவுடன் இருக்கிறான். மருத்துவரே, அவனைப் பாருங்கள்
உங்களால் முடியும் என்றால் அவன் உயிர் வாழ உதவி செய்யுங்கள். அவன் அவனைப்பற்றி
ஒருபோதும் நினைத்ததில்லை, அடுத்தவர்களைப் பற்றித் தான் நினைப்பான். அவன் உடல்நலம்
நோயுறும் வரை உழைத்ததை விட, அவன் நோயுற்ற பிறகு அதிகம் உழைத்தான்.

(மொழிபெயர்ப்பு, கட்டுரையாளர், 2020 ஜனவரி)

என்று கூறுவதில் இருந்து நோய்மையிலும் வறுமையில் இருக்கும் மனிதர்களிடம் மனித
நேயம் அதிகம் இருக்கும் என்பதை அறிய முடிகிறது.

அகிரா குரசவாவின் ஆகாயிசிங்ஹே (Red beard) திரைப்படத்தின் மீதான திறனாய்வும் ஆங்கில துணைத்தலைப்பின் தமிழ் மொழி பெயர்ப்பும்

சோபோ

சோபோ என்ற ஏழு வயது சிறுவன் அம்மருத்துவமனையில் தயாரிக்கப்படும் கஞ்சியை யாருக்கும் தெரியாமல் எடுத்துச் செல்வான். அங்குள்ள சமையற் பணி செய்யும் பெண்கள் , அந்தச் சிறுவனைப் பிடிக்க வந்தாலும் ஈடு கொடுக்க முடியாமல் ஓடி விடுவான். அவனைத் திருட்டு எலி என்று அழைப்பார்கள். ஓட்டோயோ என்ற சிறுமி விலைமாதர் விடுதியில் இருந்து காப்பாற்றி அழைத்து வரப்பெற்றவள். அச்சிறுமி, ஒரு நாள் சோபோ சமையற்கட்டில் இருந்து கஞ்சியை எடுத்துச் செல்வதைப் பார்த்தாலும் பார்க்காதது போல் இருந்து விடுவாள். அங்கிருக்கும் பணிப்பெண்கள் அதைப்பற்றி கேட்டாலும் எதுவும் சொல்ல மாட்டாள். மறுநாள் அந்தச் சிறுவன்

ஓட்டோயோ : நீ தனியாக இருக்கிறாயா சோபோ?

சோபோ : எனக்கு தந்தையும் தாயும் இருக்கின்றனர்.

இரண்டு சகோதரர்களும் கூட

ஓட்டோயோ : நீ திருடுவது அவர்களுக்குத் தெரியுமா?

சோபோ : அவர்கள் தெரியாதது போல் பாசாங்கு செய்கிறார்கள்

ஓட்டோயோ : அவர்கள் பயங்கரமான மனிதர்கள்

சோபோ : அப்படிச் சொல்லாதே

அவர்களால் இதற்கு உதவ முடியாது

அவர்கள் மிகவும் ஏழ்மையானவர்கள்

அதனால் முட்டாளாகிவிட்டார்கள்

மற்றும் என் சகோதரர்களும் குழந்தைகளே

ஓட்டோயோ : அவர்கள் உன்னை விட மூத்தவர்கள் அல்லவா?

சோபோ : ஒன்பது மற்றும் பத்து வயது, மற்றும் மிகுந்த பசி அதனால் அவர்கள்

தங்களது கட்டைவிரலைச் சப்பிக் கொண்டிருப்பார்கள்.

நான் ஒரு குதிரையாக இருக்க விரும்புகிறேன்.

ஓட்டோயோ : ஒரு குதிரை? அது ஏன்?

குதிரைகள் புற்களைச் சாப்பிடுகின்றன.

நம்மிடம் அது ஏராளம் ஆக உள்ளது.

(மொழிபெயர்ப்பு, கட்டுரையாளர், 2020 ஜனவரி)

இரு குழந்தைகளும் பேசிக்கொள்ளும் இந்த உரையாடல், வறுமை மக்களை எந்த அளவுக்குத் துன்பத்திற்கு இட்டுச் செல்கிறது என்பதை உணர்த்துகிறது. குதிரையாகப் பிறந்தால் கூட உணவுக்குப் பஞ்சம் இல்லை. மனிதப்பிறவி மட்டும் தான் பணம் கொடுத்து உண்ணும் நிலையும், அவ்வாறு பணம் இல்லாத நிலையில் அதிகார அமைப்பின் கீழ் குற்றம் சாட்டப்பட்டவர்களாக வாழும் சூழ்நிலையை இக்காட்சி முன் வைக்கிறது. ஒருகட்டத்தில்

சோபோவும் அவன் குடும்பத்தினரும் நஞ்சை அருந்தி உயிரை மாய்த்துக் கொள்ள முயல்கின்றனர். ஆனால் கோஷிகவா மருத்துவமனையில் சேர்க்கப்பட்டு காப்பாற்றப்படுகின்றனர். மருத்துவர்கள் அவர்கள் உயிரைக் காப்பாற்றப் போராடிக்கொண்டிருக்க, சோபோவைத் திருட்டு எலி என்று கூறிய பணிப்பெண்கள் அங்குள்ள கிணற்றில் , சோபோ என்று அந்தச் சிறுவனின் பெயரைச் சொல்லி கூக்குரல் இடுவர்.கிணற்றில் அவ்வாறு பெயர் சொல்லி கூச்சலிட்டு அழைத்தால் , இறக்கும் தருவாயில் இருக்கும் அந்நபர் மீண்டு வந்து விடுவர் என்பது அவர்களின் எண்ணம்.இவ்வாறு பெண்கள் கூக்குரலிட, தலைமை மருத்துவர் வந்து சோபோவும் அவன் குடும்பத்தாரும் காப்பாற்றப்பட்டு விட்டனர், அவர்களிடம் சொல்லுங்கள் என்று கூறி விட்டுச் செல்வார். அறிவியல், மருத்துவம் இவற்றுக்கிடையே மக்களிடையே உணர்வுப்பூர்வமாக, மனம் சார்ந்த நம்பிக்கைகளும் இக்காட்சியின் வழி உணர்த்தப்படுகிறது.

பெயர்ச் சொற்களை மொழிபெயர்த்தல்

இடப்பெயர், பொருட்பெயர், கதைமாந்தர் பெயர் ஆகியன ஜப்பானிய மொழியில் இருந்து ஆங்கிலத்தில் மொழி பெயர்க்கப்பட்டதை அடிப்படையாகக் கொண்டே தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. ஆனாலும் இணைய உதவியுடன் அச்சொற்களின் ஒலிப்பு முறையைக் கேட்டு அதனை மூல மொழியான ஜப்பானிய மொழிக்குப் பொருந்தும் வகையில் எழுத்துப் பெயர்ப்புச் செய்யப்பட்டுள்ளது.

இடப்பெயர்

KOSHIKAWA CLINIC - கோஷிகவா மருத்துவமனை

Nagasaki - நாகசாகி

Shogunate - ஷோகுனேட்

Asakusa - அசகுசா

அகிரா குரசுவாவின் ஆகாயிசிங்ஹே (Red beard) திரைப்படத்தின் மீதான திறனாய்வும் ஆங்கில துணைத்தலைப்பின் தமிழ் மொழி பெயர்ப்பும்

பொருட் பெயர்

Tatami - படுக்கை விரிப்பு

Ryo – ரியோ (ஜப்பானிய பணம்)

Chopsticks – சாப்ஸ்டிக் (உணவுப்பொருள்)

Kimono – கிமோனா (ஜப்பானியப் பெண்கள் அணியும் ஆடை)

கதை மாந்தர் பெயர்

Noboru Yasumoto - நொபுரு யசுமோட்டோ

Genzo Tsugawa - ஜென்சோ சுகாவா

Dr. Tsugawa - மருத்துவர் ட்சுவாகா

Kyojo Niide - கியாஜோ நிடை

Handayu Mori - ஹண்டோயு மோரி

Rokusuke – ரோகுகுகி

Chigusa - சிகுசா

Osugi - ஓசுகி

Sahachi – சஹாச்சி

Goheiji – ஹோகிஜி

Onaka - ஒனாகா

Daimyo and rich people – டைமியோக்களும் (ஜப்பானில் வாழ்ந்த நிலச்சுவந்தாரர்கள்)
பணக்காரர்கள்

Masae - மாஸே

Otoyo – ஓட்டாயோ

Chobo - சோபோ

Dr. Amano – மருத்துவர் அம்னோ

Matsudaira - மட்சுடைரா

Izumiya – சுமியா. (மொழிபெயர்ப்பு, கட்டுரையாளர், 2020 ஜனவரி)

பெயர்ச் சொற்களை மொழிபெயர்க்காமல் எழுத்துப் பெயர்ப்புச் செய்யும் போது, பொருட்பெயர்களை விளக்க வேண்டி இருக்கிறது. ஜப்பானியத் தரை விரிப்பு, பணம், ஆடை, சிறப்புப்பெயர்கள் அருகே, ஓரிரு வார்த்தையில் அதற்கான பொருளைத் தந்து விளக்கம் தர வேண்டும். அப்போது தான் அவற்றைப் புரிந்து கொள்ள இயலும்.

முடிவுரை

அகிரா குரோசாவாவின் ஆகாயிசிங்ஹே - Red beard - சிவப்பு தாடி திரைப்படம் சமூகத்தில் மக்கள் வறுமையால் அடையும் துயர், மருத்துவர் கருணையுடன் மக்களை அணுகினால், ஏழ்மையில் துயருறும் மக்கள் அதிலிருந்து மீட்சி பெறுவர் என்பதையும் உணர்த்துகிறது. ஜப்பானிய மொழிப்படம் என்பதால் அதனை மொழிபெயர்க்கும் போது, பெயர்ச்சொற்களை அம்மொழியின் மரபை அறிந்து ஒலிக்கேற்ப, எழுத்துப் பெயர்ப்புச் செய்ய வேண்டி இருப்பதையும், தேவைப்படும் இடங்களில் அதற்கான விளக்கத்தை எடுத்துரைப்பதாகவும் இந்த ஆய்வுக்கட்டுரை அமைந்தது.

REFERENCE

- Akira Kurosawa, Ilaya Bharathi, Nadarajan.mu., (Tamil), (2002). *Ulaga Thiraipada Methai Akira Kurosawa*, PuthumaiPiththan Publication, Chennai.
- Chellappan., Ka, (2019). *Mozhiyakkam*, Arudchelvar Na.Mahalingam Translation Centre, Pollachi.
- Donald Richie. (2009). *The Films of Akira Kurosawa: Third Edition Expanded And Updated with A New Epilogue*, Westland
- Evgeniya Malenov., (2015). *Translating Subtitles – Translating Cultures*, https://www.researchgate.net/publication/303683947_Translating_Subtitles_-_Translating_Cultures
- Gilbert Chee Fun Fong, Kenneth K. L. Au. (2009) . *Dubbing and Subtitling in a World Context*, Chinese University Press
- <https://www.fit-ift.org/translators-charter/>
- Juliane House. (2013). *Translation*, Oxford University Press
- Karamitroglou, F., (1998). *A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe*. *Translation*, Journal Volume 2, No. 2, April, <https://translationjournal.net/journal/04stndrd.htm>
- Mitsuhiro Yoshimoto., (2000)., *Kurosawa: Film Studies and Japanese Cinema*, Duke University Press

அகிரா குரசுவாவின் ஆகாயிசிங்ஹே (Red beard) திரைப்படத்தின் மீதான திறனாய்வும் ஆங்கில துணைத்தலைப்பின் தமிழ் மொழி பெயர்ப்பும்

Marie-Noëlle Guillot. (September 2018). *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*, Routledge Informa Ltd Registered in England and Wales

Veeralakshmi., S., (2020). *Translating Akira kurosawa's Akahige (Red beard) film's English subtitles in to Tamil and its critical Analysis*, Project funded by

Tamilnadu Government, Tamil University, Thanjavur. (Manuscript)

Williams, H. and Thorne, D. 2000. *The Value of Teletext Subtitling as a*

Medium for Language Learning in System,

https://www.researchgate.net/publication/223294825_The_value_of_teletext_subtitling_as_a_medium_for_language_learning